

# Kursmappe

Mode d'emploi pour créer  
soi-même une séquence  
d'enseignement immersif

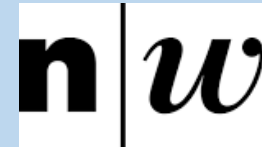
Dr. Gwendoline Lovey & Bernadette Trommer  
02.07.2024

## Projet «Bilingualer Unterricht an der Volksschule? *Absolument!*»



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

**Bundesamt für Kultur**



Fachhochschule Nordwestschweiz  
Pädagogische Hochschule



KANTON

**solothurn**



FONDATION  
OERTLI  
STIFTUNG

**Erwin-Blaser-Stiftung**

fördert professionelle Sprachanwendungen

# Comment se lancer ?

## Différentes portes d'entrée

Je reprends une séquence réalisée en L1 et je la transforme en séquence immersive.

J'adapte une séquence immersive existante aux besoins de ma classe.

Je crée une nouvelle séquence immersive.

...

- **L1** = Langue première (ici: langue de l'école)
- **L2** = Langue seconde (ici: langue étrangère)



# Comment se lancer ?

## Partir d'une séquence existante



BILUPP Primarschule  
BILUPP Sek. I

Bilingualer Unterricht an der Volksschule? Absolutement!

Materialbox

J'adapte une séquence immersive existante aux besoins de ma classe.

- niveau de langue de mes élèves
- composition de ma classe
- objectifs à atteindre en lien avec le plan d'études
- nombre de leçons à disposition
- matériel / équipement informatique dans ma classe
- attitudes / habitudes de mes élèves

Bilinguale  
Unterrichtssequenzen:  
Handreichung und  
Ideensammlung

VABENE

Matériel didactique romand pour l'enseignement de  
l'allemand par immersion partielle aux cycles 1 et 2

# Comment se lancer ?

## Différentes portes d'entrée

Je reprends une séquence réalisée en L1 et je la transforme en séquence immersive.

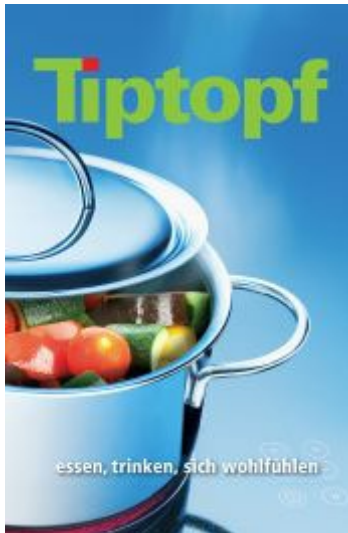
J'adapte une séquence immersive existante aux besoins de ma classe.

Je crée une nouvelle séquence immersive.

...

# Comment se lancer ? Transformer une de mes séquences

Je reprends une  
séquence réalisée en L1  
et je la transforme en  
séquence immersive.



**Schulverlag  
plus AG**

[mobile-sport.ch](http://mobile-sport.ch)

**explore-it**

# Comment se lancer ?

## Transformer une de mes séquences

Je reprends une séquence réalisée en L1 et je la transforme en séquence immersive.

- vocabulaire spécifique
- langage de classe
- étapes intermédiaires

mobilesport.ch

Dossier 5/23  
**Simplement inclure**

Petit préambule: en matière d'inclusion, l'attitude joue un rôle déterminant. Imaginer des solutions plutôt que des problèmes permet de faire la course en tête.

En savoir plus

Actualités

mobilesport.ch

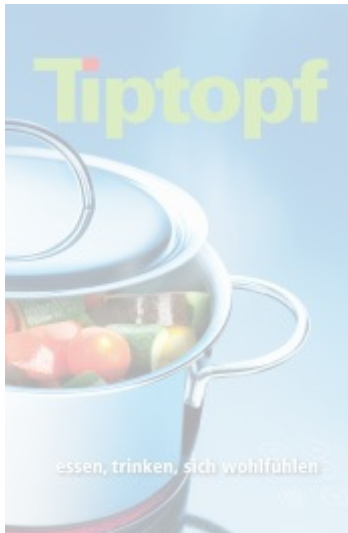
Dossier 5/23  
**Einfach inklusiv**

Die wichtigste Voraussetzung vorweg: In Sachen «Inklusion» ist die Haltung matchentscheidend. Wer Lösungen statt Probleme sieht, ist klar im Vorteil. Wer gerne ausprobiert, wird Erfolgserlebnisse aneinanderreihen.

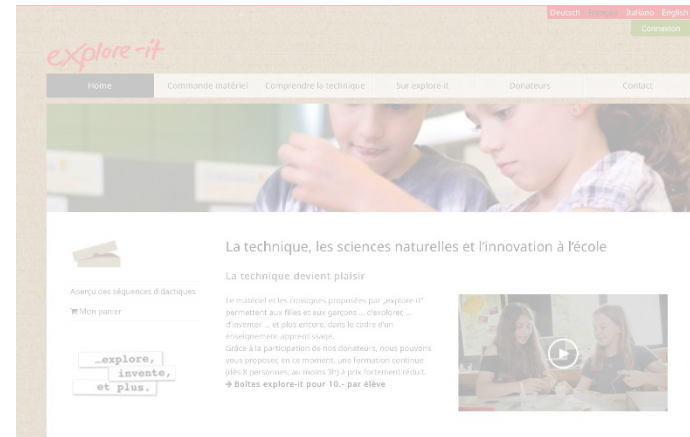
Mehr erfahren

[mobile-sport.ch](http://mobile-sport.ch)

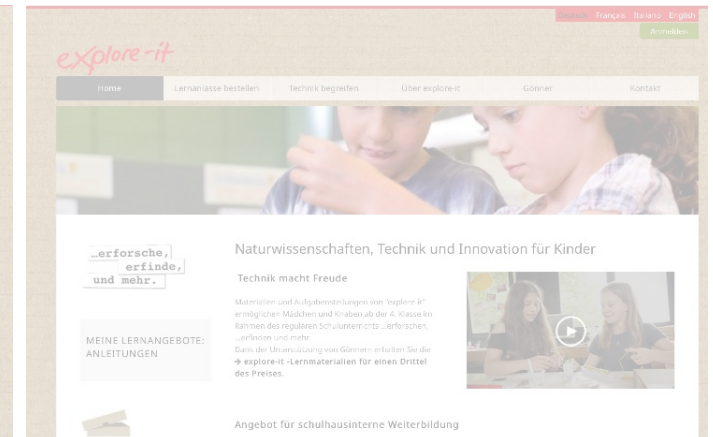
Aktuell auf mobilesport.ch



Schulverlag  
plus AG



explore-it



# Comment se lancer ?

## Différentes portes d'entrée

Je reprends une séquence réalisée en L1 et je la transforme en séquence immersive.

J'adapte une séquence immersive existante aux besoins de ma classe.

Je crée une nouvelle séquence immersive.

...

# Comment se lancer ? Créer moi-même une séquence

## Le matériel franco-allemand



Cahier de l'élève bilingue



Revue bilingue



Bi:libri



SRF / RTS (Helveticus)



WWF

Je crée une nouvelle séquence immersive.



SSN (Disque alimentaire)

# Comment se lancer ?

## Créer moi-même une séquence

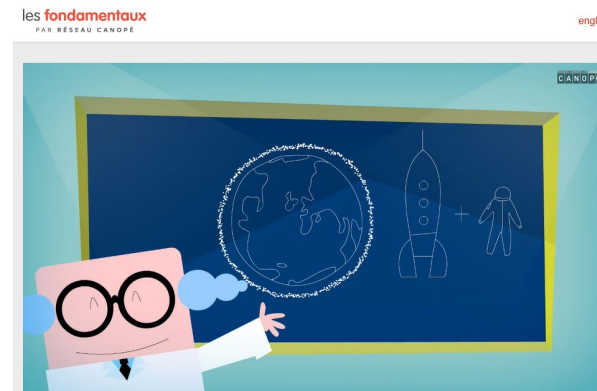
### Le matériel authentique



Jeux / Livres tiptoi



Livres spécialisés



Films didactiques, p.ex. les fondamentaux (réseau canopé)



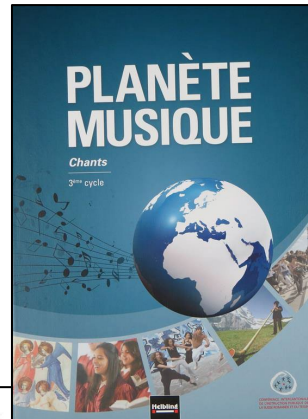
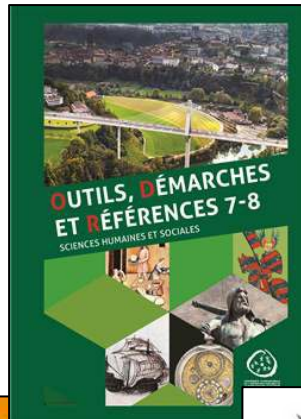
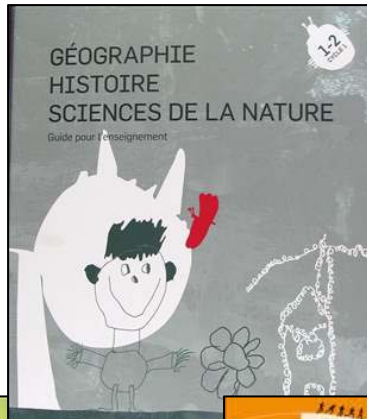
Magazines télévisuels (C'est pas sorcier)

Je crée une nouvelle séquence immersive.

# Comment se lancer ?

## Créer moi-même une séquence

Les moyens d'enseignement en Suisse alémanique et en Suisse romande



Je crée une nouvelle séquence immersive.

[Moyens d'enseignement romands MER \(CIIP\)](#)

[Fächernet Volksschule](#)

[Lehrmittel Mathematik](#)

[Lehrmittel NMG](#)

[Lehrmittel Musik](#)

[Lehrmittel Gestalten](#)

# Comment se lancer ?

## Créer moi-même une séquence

Les moyens d'enseignement en Suisse alémanique et en Suisse romande

[Catalogue Swisscovery](#)

Je crée une nouvelle séquence immersive.

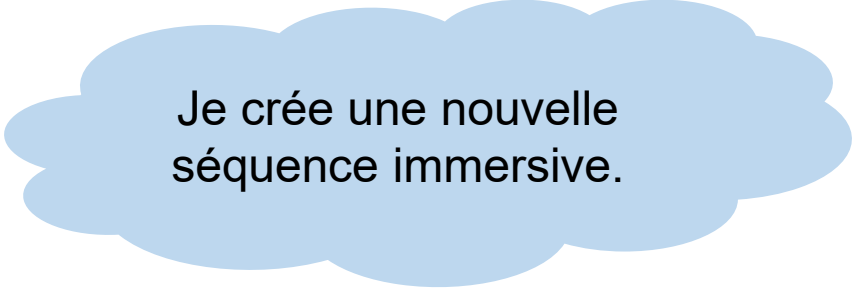


[Moyen d'enseignement pour l'éducation numérique](#)

# Comment se lancer ?

## Créer moi-même une séquence

- niveau de langue de mes élèves
- composition de ma classe
- objectifs à atteindre en lien avec le plan d'études
- nombre de leçons à disposition
- matériel / équipement informatique dans ma classe
- attitudes / habitudes de mes élèves
- vocabulaire spécifique
- langage de classe
- étapes intermédiaires
- proposer des ressources multimodales
- créer un environnement pédagogique riche et varié



Je crée une nouvelle séquence immersive.

# Je crée moi-même une séquence

## Cadre de la séquence

### Materialien für den bilingualen Unterricht

#### 1. Lehrperson

Vorname, Nachname

Gwendoline Lovey & Peter Keller

Emailadresse

[gwendoline.lovey@fhnw.ch](mailto:gwendoline.lovey@fhnw.ch)

[peter.keller@fhnw.ch](mailto:peter.keller@fhnw.ch)

#### 2. Fachbereich:

NMG

#### 3. Zyklus / Stufe / Klasse:

Zyklus 2, 3./4. Klasse

#### 4. Titel und Thema der Lektion(en):

La montgolfière / der Heissluftballon

#### 5. Anzahl Lektionen:

3-4 (als *îlot immersif* eingebettet in die Sequenz «Stoffe»)

# Je crée moi-même une séquence

## Les compétences visées

### 6. Kompetenzbereich(e) aus dem Lehrplan 21:

NMG:

<https://so.lehrplan.ch/index.php?code=a|6|1|3|0|3>

NMG.3	<b>Stoffe, Energie und Bewegungen beschreiben, untersuchen und nutzen</b>	<a href="#">Herunterladen</a>
<p>◀ ▶ ▶ ▶</p> <p><b>3 Die Schülerinnen und Schüler können Stoffe im Alltag und in natürlicher Umgebung wahrnehmen, untersuchen und ordnen.</b></p> <p><i>Stoffe und Stoffeigenschaften</i></p> <p>NMG.3.3 Die Schülerinnen und Schüler ...</p>		<p>Querverweise <a href="#">EZ</a></p>
1	a » können Objekte und Stoffe aus der Alltagswelt wahrnehmen und deren Eigenschaften beschreiben (z.B. fein, weich, elastisch, kalt, schwer, flüssig, schwimmt, brennt, tönt, rollt; gefährlich/ungefährlich).	<a href="#">TG.2.C.1</a>
	b » können Beschaffenheit von Stoffen und Objekten erforschen und beschreiben (z.B. Holz, Steine, Kunststoffe) sowie Gefahren hinsichtlich möglicher Verletzungen oder Sachbeschädigungen erkennen (z.B. Reinigungsmittel, spitziges Werkzeug).	<a href="#">BNE</a> <a href="#">TG.2.C.1</a>
	c » können Objekte und Stoffe aus der Alltagswelt sammeln und nach Material, Gestalt, Beschaffenheit, Farbe und Verwendungszweck ordnen (z.B. Spielzeug, Werkzeug, Haushaltgegenstände, Baumaterialien).	<a href="#">TG.2.C.1</a>
2	d » können mit Objekten und Stoffen laborieren und ihre Erkenntnisse festhalten (z.B. Verhalten gegenüber Magnet, Verhalten im Wasser: schwimmen, sinken; Wärmeleitfähigkeit, elektrische Leitfähigkeit).	

# Je crée moi-même une séquence

## Les compétences visées

### 6. Kompetenzbereich(e) aus dem Lehrplan 21:

NMG:

<https://so.lehrplan.ch/index.php?code=a|6|1|5|0|1>

NMG.5	<b>Technische Entwicklungen und Umsetzungen erschliessen, einschätzen und anwenden</b>	<a href="#">Herunterladen</a>
◀ ▶	<b>1 Die Schülerinnen und Schüler können Alltagsgeräte und technische Anlagen untersuchen und nachkonstruieren.</b>	Querverweise
	<i>Funktion von Geräten und Anlagen</i>	
NMG.5.1	<b>Die Schülerinnen und Schüler ...</b>	
1	a » können durch Spielen und Ausprobieren entdecken und beschreiben, wie Alltagsgeräte technisch aufgebaut sind und funktionieren (z.B. Spielgeräte, einfache Haushaltgeräte und Werkzeuge, Schloss und Schlüssel, Regenschirm).	<a href="#">TG.3.A.2.a</a>
	b » können spielerisch und modellartig technische Geräte und Anlagen nachkonstruieren (z.B. Türme, Brücken, Wippe, Balkenwaage) und dabei Vermutungen zu Konstruktion und Funktion anstellen sowie reale Beispiele suchen und beschreiben (z.B. auf dem Spielplatz, im Schulzimmer, auf dem Schulweg, bei Baustellen).	
	c » können Alltagsgeräte untersuchen und dabei einfache naturwissenschaftliche und technische Prinzipien erkennen und erläutern (z.B. Gleichgewicht bei Wippe, Balkenwaage, Stabilität bei Brücken, Türmen, Mauern, Hebel bei Schere, Zange, Hammer).	<a href="#">TG.2.B.1.4b</a>
2	d » können zentrale Elemente von Konstruktionen bei Bauten und technischen Geräten und Anlagen entdecken, modellartig nachkonstruieren und darstellen (z.B. Winkel-, Zickzack- und U-Profile aus Papier und Karton, Umlenkrollen mit Fadenspulen, Ausgleichsgewichte bei Barrieren, Zugbrücken, Fallschirm, Heissluftballon).	

# Je crée moi-même une séquence

## Les compétences visées

### 6. Kompetenzbereich(e) aus dem Lehrplan 21:

Französisch: Hören

<https://so.lehrplan.ch/index.php?code=a|1|23|1|1|1>

**bifocalisation** des objectifs

NMG:

<https://so.lehrplan.ch/index.php?code=a|6|1|3|0|3>

NMG:

<https://so.lehrplan.ch/index.php?code=a|6|1|5|0|1>

FS1F.1	<b>Hören</b>	<a href="#">Herunterladen</a>
A	<b>Monologische und dialogische Texte hören und verstehen</b>	
	<p>1 Die Schülerinnen und Schüler können verschiedenartige Hörtexte und Gespräche verstehen (Sachtexte, ästhetische Texte, Texte im Schulalltag, Gespräche im Kontakt mit Französisch sprechenden Personen).</p>	Querverweise
FS1F.1.A.1	Die Schülerinnen und Schüler ...	
2	<p>a</p> <p>A 1.1</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>» können vertraute Wörter, ganz einfache Informationen, einfache Aufgaben und Anleitungen verstehen, wenn deutlich gesprochen wird und wenn Illustrationen oder Gestik und Mimik dabei helfen (z.B. Reim, Kinderlied, Anweisung).</li> <li>» können einfache und häufige Ausdrücke und einfache Fragen zur eigenen Person verstehen (z.B. Name, Adresse).</li> </ul>	
	<p>b</p> <p>A 1.2</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>» können sich bei einfachen kurzen Texten eine Vorstellung vom Inhalt machen, wenn der Text mit Illustrationen oder Gestik unterstützt wird (z.B. Trickfilm, Theaterszene, Lied).</li> <li>» können einfachen kurzen Texten grundlegende Informationen entnehmen, wenn langsam, deutlich und mit Pausen gesprochen wird (z.B. Spielanleitung, kleines Experiment).</li> <li>» können kurze Gespräche über vertraute Themen verstehen, wenn langsam und deutlich gesprochen wird (z.B. Schule, Familie, Freizeit).</li> </ul>	

# Mise en oeuvre d'une séquence / le canevas

## Le matériel requis

### 7. Benötigtes Material

Vorbereitungsmaterialien inkl. Quellenangabe(n)

NaTech 3/4, Bereich «Stoffe»

Experiment: <https://physiqueludique.fr/2008/04/gonfler-un-ballon-avec-une-bouteille/>

Lernvideo [https://youtu.be/V7LMHMkDilU?si=BslkHYfoVZ6-BJ\\_g](https://youtu.be/V7LMHMkDilU?si=BslkHYfoVZ6-BJ_g) (00:00-02:50)

C'est pas sorcier : <https://youtu.be/TdENepPimZa?si=FTa4rWdF-mbALavK>

Video zu den Frères Montgolfier: <https://youtu.be/9ku1Tjggz-w?si=qlDSgD7H7L-gdXEH>

Materialien zur Durchführung der bilingualen Unterrichtssequenz

Fiche de travail (vgl. Anhang)

# Mise en oeuvre d'une séquence / le canevas

## Les supports langagiers

### Fachwortschatz

- la substance
- l'air (m.)
- chauffer
- se dilater
- la molécule
- léger / légère
- lourd / lourde
- l'hypothèse (f.)
- la montgolfière
- voler
- ...

### Klassenzimmersprache

- lis
- regarde
- écoute
- fais
- découpe
- mets ensemble
- réalise
- fixe
- colle
- allume
- ...

Se familiariser avec le **vocabulaire spécifique à la discipline**

Construire un **langage de classe**

# Mise en oeuvre d'une séquence / le canevas

## Les supports langagiers

### Structures linguistiques de la séquence

#### Se familiariser avec le **vocabulaire spécifique à la discipline**

- Toutes les disciplines de l'école primaire: [DINGSDA](#)
- Vocabulaire spécifique des disciplines arts visuels, géographie, sciences (géographie, biologie, histoire), mathématiques, sport, travaux manuels: [FACHDINGSDA](#)
- Mathematik (u.a.): [PIKAS Deutsches Zentrum für Lehrkräftebildung Mathematik](#)
- Bewegung und Sport: [Manuels d'éducation physique de la Confédération](#)

#### Construire un **langage de classe**

- *Der grüne Max*
- *Revue (Mille feuilles / Clin d'oeil)*
- [Affiches langage de classe](#)
- ...



# Mise en oeuvre d'une séquence / le canevas

## Le déroulement de la séquence

### 8. Hinweise zur Unterrichtsgestaltung

Fach	Sprachliche Umsetzung / Hilfestellungen
<p>Leçons 1-2: on remplace l'expérience en allemand prévue dans NaTech 3/4. <a href="#">On place une bouteille de PET avec un ballon sur le culot dans de l'eau chaude. Le ballon se gonfle.</a></p> <p>a) L'enseignant.e montre la bouteille de PET avec le ballon et explique ce qu'il faut faire. Les élèves font des hypothèses sur ce qui va se passer.</p>  <p>b) On fait (faire) l'expérience. Les élèves vérifient leurs hypothèses et cherchent des explications.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Flasche ist nicht leer, sondern es ist Luft drin.</li> <li>- Durch das heisse Wasser in der</li> </ul>	<p>Tout ce qui est dit par l'enseignant.e est montré en même temps :</p> <p>« <i>Aujourd'hui, nous allons faire deux expériences. Regardez !</i> »</p> <p>« <i>Voici une bouteille en PET. Elle est vide. Elle sort du congélateur, elle est très froide. Touchez-la !</i> »</p> <p>« <i>Voici un ballon. Je le mets sur le culot. Comme cela.</i> »</p> <p>« <i>Voici un saladier d'eau chaude. Attention, ne vous brûlez pas !</i> »</p> <p>« <i>Maintenant je vais placer le bas de la bouteille dans le saladier d'eau chaude. Que va-t-il se passer ?</i> »</p> <p>→ Les élèves formulent les hypothèses en allemand.</p> <p>→ L'enseignant.e peut reformuler les hypothèses en français et/ou noter des mots clés au tableau :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>La bouteille fond.</i></li> <li>- <i>La bouteille devient fine / grosse.</i></li> <li>- <i>Le ballon tombe.</i></li> <li>- <i>Le ballon se gonfle.</i></li> </ul>

**Les mots-clés** sont visualisés.

**Les consignes** sont formulées en français.

**Les hypothèses** peuvent être notées dans les deux langues.

**Alternance des langues** : les élèves répondent en allemand et l'enseignant.e reformule en français.

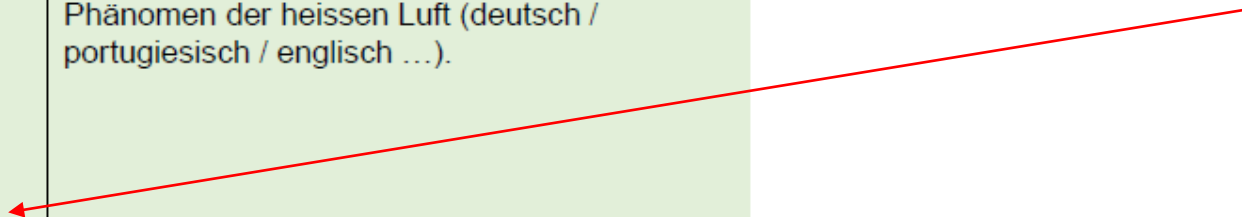
# Mise en oeuvre d'une séquence / le canevas

## Le déroulement de la séquence

### 8. Hinweise zur Unterrichtsgestaltung

Fach	Sprachliche Umsetzung / Hilfestellungen
<p>L'enseignant.e demande comment les élèves disent « la montgolfière » en allemand (et dans d'autres langues). Il/elle note le nom dans toutes les langues de la classe au tableau noir.</p> <p>P.ex. :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- <i>la mongolfiera (ital.)</i></li><li>- <i>balão de ar quente (port.)</i></li><li>- <i>the hot-air balloon (engl.)</i></li><li>- <i>sıcak hava balonu (türk.)</i></li><li>- <i>tullumbace e ajrit të nxehtë (alban.)</i></li></ul>	<p>Je nach Sprache wird der Name der Erfinder verwendet (französisch / italienisch) oder das Phänomen der heissen Luft (deutsch / portugiesisch / englisch ...).</p>

On peut utiliser **la comparaison des langues** pour mieux cerner l'objet d'apprentissage.



# Mise en oeuvre d'une séquence / le canevas

## Le déroulement de la séquence

### 8. Hinweise zur Unterrichtsgestaltung

Fach	Sprachliche Umsetzung / Hilfestellungen
<p>Aujourd'hui, nous voulons connaître la réponse à la question suivante : « Pourquoi est-ce qu'une montgolfière vole ? ».</p> <p>→ On clarifie la question de départ ensemble.</p> <p><b>Travail de groupes:</b> Les élèves travaillent la fiche de travail (cf. annexe) et tentent de répondre à la question.</p> <p><b>Mise en commun</b> (zu erwartende Erkenntnis):</p>	<p>Sur la fiche de travail, certaines aides sont prévues pour faciliter la compréhension :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- boîte de traduction</li> <li>- mots parallèles</li> <li>- images / vidéo</li> <li>- Verstehensstragien</li> <li>- travail en petits groupes</li> </ul> <p>L'enseignant.e peut afficher les verbes de l'expérience au tableau noir ou les travailler au préalable en cours de français.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Découpe</i> – Schneide ... aus</li> <li>- <i>Mets ensemble</i> – Füge ... zusammen</li> <li>- <i>Réalise</i> – Realisiere...</li> <li>- <i>Fixe</i> – Fixiere...</li> <li>- <i>Colle</i> – Klebe ...</li> <li>- <i>Allume</i> – Zünde ... an</li> </ul>

**L'objectif d'apprentissage** doit être compris par les élèves (trace écrite, traduction...)

**Les problèmes de compréhension** des élèves sont anticipés.

On construit un **langage de classe** et on pense à des aides pour faire participer les élèves (*chunks*)

# Mise en oeuvre d'une séquence / le canevas

## Bilan

### 10. Bilanz

Die Erklärung im Video nach 02:50 braucht nicht gezeigt zu werden: Die Erklärung in Fachsprache setzt voraus, dass das Phänomen bereits verstanden worden ist (Fachsprache für Verstandenes, nicht fürs Verstehen).

Durch den «Umweg» über die Fremdsprache wird der Verstehensprozess eng begleitet (Verstehensstrategien werden angegeben, die Phasen vor-während-nach dem Hör-Seh-Verstehen sind angeleitet etc.). Der Unterricht wird durch die Verwendung der Fremdsprache «entschleunigt»: Man konzentriert sich auf das Wesentliche, stellt dafür aber sicher, dass alle alles verstehen.

Dadurch, dass der Heissluftballon in Frankreich erfunden worden ist, ergibt sich auch ein thematischer Bezug zur Fremdsprache. Das Thema lässt sich zeitgleich gut in Französischunterricht behandeln, z.B. mit der Umsetzung der Erfindungsgeschichte in eine Fiktion in «Les Petites Poules: On a volé le soleil»:

<https://youtu.be/4LPOhB4g9L8?si=A4M15EYUMN7fDcls>

Prévoir **plus de temps au début**



[https://www.scienceshumaines.com/faut-il-etre-heureux-a-l-ecole-pour-reussir\\_fr\\_41319.html](https://www.scienceshumaines.com/faut-il-etre-heureux-a-l-ecole-pour-reussir_fr_41319.html)

# En résumé

- Intégrer aux objectifs disciplinaires des objectifs de communication langagière spécifiques (***bifocalisation des objectifs***).
- Choisir des **ressources multimodales** (vidéo, gestes, images...) pour faciliter la compréhension.
- Anticiper les **problèmes de compréhension des élèves** : étayage / scaffolding
- Bien réfléchir à la **formulation des consignes**. Elles doivent indiquer clairement les objectifs à atteindre et les modalités de réalisation du travail à effectuer.
- Planifier l'**alternance des langues** à l'intérieur d'une séquence (*méso-alternance*)
- Se familiariser avec le **vocabulaire spécifique à la discipline**
- Construire un **langage de classe** et penser à des aides pour faire participer les élèves (*chunks*)
- Prévoir **plus de temps au début** pour les différentes activités
- ...

# Sources et lectures complémentaires

- Grobet, Anne; Vuksanović, Ivana; Gajo, Laurent (2022): *Les défis de la temporalité dans l'enseignement bilingue: une étude de cas*. Lidil [En ligne], 66 | 2022.  
<https://journals.openedition.org/lidil/11193>
- Peix, Rita (2022) (éd.): *Intégrer les savoirs linguistiques et disciplinaires*. L'Abécédaire des gestes professionnels dans l'enseignement bi/plurilingue: [www.adeb-asso.org/wp-content/uploads/2022/04/Inte%CC%81grer-les-savoirs-linguistiques-et-disciplinaires.pdf](http://www.adeb-asso.org/wp-content/uploads/2022/04/Inte%CC%81grer-les-savoirs-linguistiques-et-disciplinaires.pdf)
- Scala précoce (2016): Guide à l'enseignement bilingue précoce: repères et outils. Kit & double. Association européenne des enseignants / Université de Genève.
- Kursmappe (2024): <https://bili-macht-schule.ch/kursmappe/>